

ANA Inspiration of JAPAN

A STAR ALLIANCE MEMBER

To the world from Hiroshima with ANA ANAで広島から世界へ

広島から成田、そしてヒューストン。ヒューストンからはユナイテッド航空を利用して、アメリカ南部、メキシコ、ブラジルなど中南米の主要都市へ。空の旅がより自由で快適に！



新規就航 2015年6月12より
ANA成田⇔ヒューストン

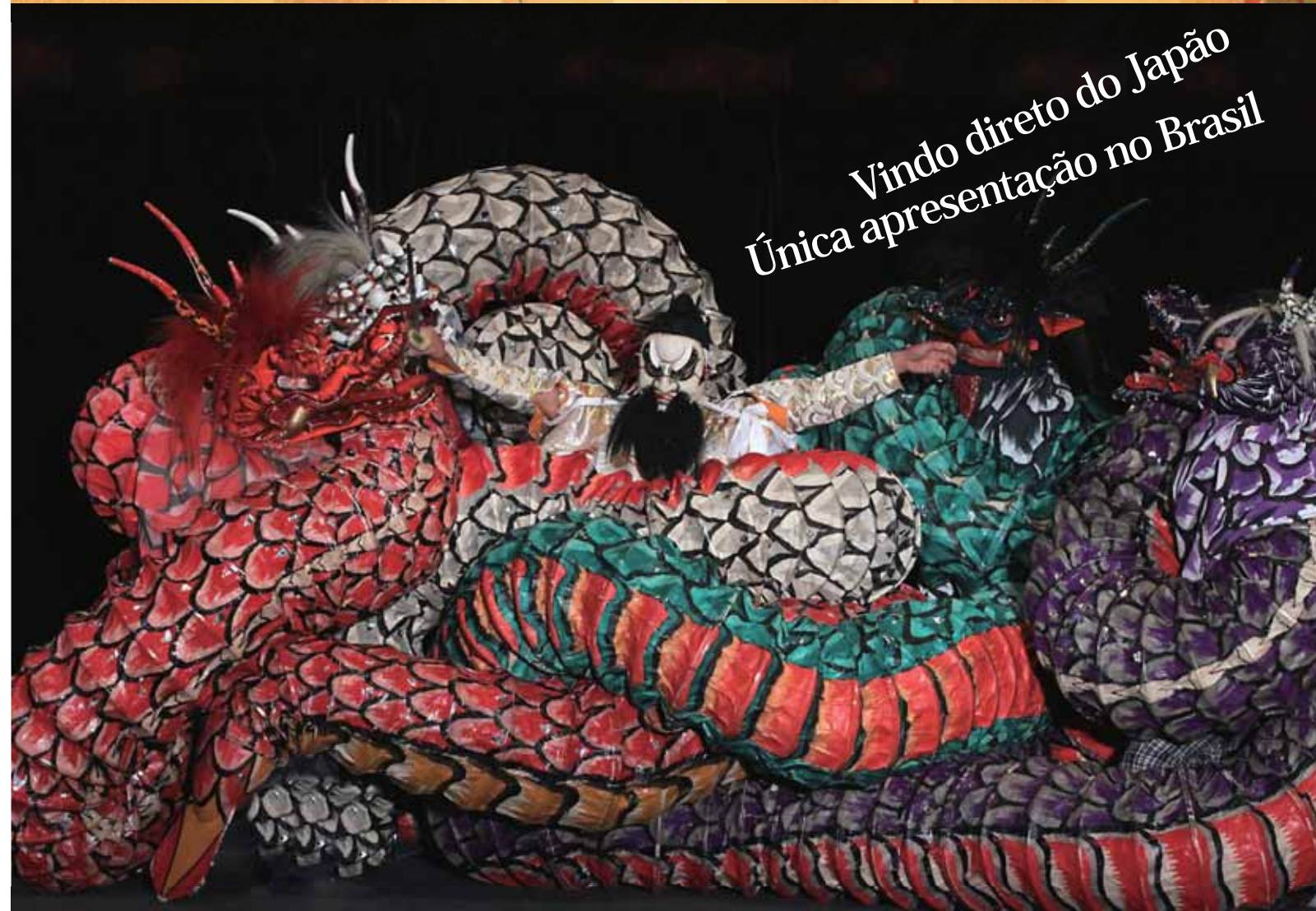
くわしくはANAホームページ www.ana.co.jp またはANA指定旅行会社まで

Comemoração de 60 anos do Centro Cultural Hiroshima do Brasil

ブラジル
広島文化センター
60周年
記念

HIROSHIMA KAGURA do JAPÃO 広島神楽

Vindo direto do Japão
Única apresentação no Brasil



25 DE OUTUBRO, 2015 15H
Sociedade Brasileira de Cultura Japonesa-BUNKYO

Rua São Joaquim, 381 Liberdade - São Paulo

2演目: 「紅葉狩」. 「八岐大蛇」
2peças Momijigari Yamatanooroti

Realização: Centro Cultural Hiroshima do Brasil
Patrocínio: Província de Hiroshima, Japão

Apoio: ANA Inspiration of JAPAN JAPAN FOUNDATION

Cumprimentos do Governador de Hiroshima

広島県知事あいさつ



Prezados Senhores e senhoras

O grupo de Kagura de Hiroshima tem muita honra de poder encenar em São Paulo, Brasil em comemoração aos “60 anos do Centro Cultural Hiroshima do Brasil”.

O “Kagura”, que será apresentado hoje, é um folclore que nasceu do cotidiano de pessoas comuns, foi desenvolvida ao longo do tempo refletindo o contexto cultural de cada região. Hoje, considerada uma arte tradicional de Hiroshima, O Kagura é encenado em diversas regiões da província ampliando a sua simpatia entre os cidadãos.

Encenar a arte tradicional de Hiroshima em São Paulo não significa apenas a divulgação da cultura japonesa pelo mundo. Tenho convicção de que ela irá contribuir para fortalecer ainda mais os laços de amizade entre nossos 2 países.

Para as pessoas do Kenjinkai, espero que a apresentação da dança tradicional de Hiroshima possa servir como uma saudosa lembrança da sua longínqua terra natal, a província de Hiroshima.

Os membros do grupo do Kagura treinaram com afinco para a apresentação de hoje. Com uma produção de arregalar os olhos, eles irão atrair a atenção de todos com seu figurino deslumbrante e sua dança majestosa e brilhante.

Apreciem hoje,o Kagura de Hiroshima.

Hidehiko Yuzaki

会場にお越しの皆様、

広島神楽団が「ブラジル広島県人会60周年記念行事」においてここブラジル国サンパウロで公演できることを大変光栄に思います。

今回ご紹介させていただきます「神楽」は、人々の暮らしの中から生まれ、それぞれの地域の文化的風土を背景に発展してきた本県を代表する伝統芸能です。県内各地で神楽公演が開催され、広く県民に親しまれております。

サンパウロにおいて、広島の伝統芸能を披露することは、日本の文化を世界に広めるだけでなく、日伯両国の友好関係の発展にも寄与することと確信しています。また、県人会の皆様におかれましては、広島の伝統的な舞を、しばしふるさと、広島への想いを馳せながら、ご堪能いただければ幸いです。

広島神楽団のメンバーは今日のために練習を重ねてきました。彼らの華麗かつ荘厳な舞、豪華絢爛な衣装、目を見張る演出など、きっと皆さんを魅了することでしょう。

本日は、広島神楽を存分にお楽しみください。

広島県知事 湯崎英彦

Cumprimentos do Presidente do Conselho de Revitalização do Kagura de Hiroshima

神楽まちおこし協議会会長あいさつ



KAGURA

O Kagura é a dança e a música dedicados aos Deuses da Mitologia Japonesa, é um ritual agrícola que nasceu da profunda gratidão pela generosidade da natureza. Diz a lenda que, antigamente, a Deusa do Sol, com raiva da violência de seu Irmão Deus, se escondeu atrás de uma rocha e, quando a terra escureceu, apareceu na frente da rocha um outro Deus que ficou dançando e cantando para tirar a Deusa dali. Dizem que esta é a origem do Kagura.

O Kagura é um ritual para agradecer pela boa colheita, sem pragas, respeitando a natureza e seus Deuses. No Brasil, a crença do Candomblé em Oxalá, Deus da fertilidade, a música e a dança são dedicados como forma de oferenda. E ainda dizem que a Festa Junina, que todos gostam, nasceu originalmente como celebração da colheita, sendo também estes fatos que deram origem ao Kagura. Deste modo, mesmo sendo dois países distantes, a partir de um passado distante, possuem uma cultura em comum.

Desta vez, apresentaremos a todos a dança de Hiroshima conhecida no Japão como o berço do Kagura. Assistam a dança de oferendas aos Deuses, herdada pelos ancestrais na Província de Hiroshima. É interessante compará-la com os festivais dedicados aos Deuses, no Brasil.

Kazuyoshi Hamada

「神楽」とは
神楽は、日本神話の神々に奉納する歌や踊りのことであり、自然の恵みに対する感謝の心から生まれた農耕儀礼です。一説によると、その昔、太陽の女神が弟神の乱暴さに怒り、岩の奥に隠れて地上が暗闇となってしまった時、別の神が夕日に連れ出すために岩の前で踊った舞が神楽の起源だと言われています。

神楽は、自然や神に対し、豊作や無病を感謝する儀式です。ブラジルでは、カントンプレで信仰されるオシャラ(Oxala)は豊穡の神とされ、歌や踊りで祈りが奉げられています。また、皆さんが大好きなフェスタ・ジュニーナはもともと収穫と豊作を祝うことから始まった催しといわれており、これらは神楽に通ずるものがあります。このように、遠く離れた両国においても、遠い昔から共通する文化を持っていたのです。

今回、皆さんは日本の中でも神楽どころと言われる広島の舞をご紹介します。ブラジルにおける神へ捧げる祭りと重ね合わせながら、広島県が先祖から受け継いできた神への祈りの舞をご覧ください。

広島都市圏協議会“神楽”まちおこし協議会会長 浜田一義

Cumprimentos do Presidente do Inst. de Arte do Kagura de Hiroshima

NPO 法人広島神楽芸術研究所 理事長あいさつ



Hoje, em comemoração aos 60 anos do Centro Cultural Hiroshima, agradecemos por convidar o “Hiroshima Kagura” vindo do Japão.

O nosso grupo tem base em Hiroshima, Japão. Tem como objetivo encenar o “Kagura” para um público diversificado. Esperamos, com isso, que um número maior de pessoas possam entender melhor as maravilhas desta forma de arte.

O povo japonês, desde a antiguidade, acredita que os alimentos são feitos pela força dos Deuses da Terra, da Água, do Sol, da Natureza.

E também conseguem viver tranquilamente porque pensavam que todos os Deuses do Cosmos protegiam o seu povo.

O Kagura, sempre apoiado pelo povo da região, vem sendo transmitido de geração em geração desde a antiguidade até os tempos modernos, acrescentando-se sempre novas culturas.

Esta herança cultural continua ativa. Hoje, os grupos jovens de Kagura encenam não só como um festival de outono para agradecer aos Deuses, mas sim como uma forma de encenar a mitologia e a história japonesa.

Hoje apresentaremos a peça Momijigari, que tem como temática o outono japonês, e a peça Yamatanooroti, que descreve o sofrimento dos agricultores no cultivo do arroz na antiguidade.

Por fim, os membros do grupo de Kagura do Brasil irão apresentar o “EBISU”. Espero que possam apreciar o Kagura até o final, e que possam levar para casa um pedaço da cultura japonesa.

Hideki Hayashi

本日は、ブラジル広島県人会60周年記念に、日本より「ひろしま神楽」をお招きいただき誠にありがとうございます。わたしたちは、日本の広島を拠点に、故郷の郷土芸能「神楽」をもっと多くの方にご覧いただき、神楽の素晴らしさを伝える活動をしています。私たち日本人は、昔から食べ物は大地や水や太陽など自然の神さまの力で作られると信じていました。また、安心して暮らすことが出来るのは、天空から多くの神さまが見守ってくれているからだと考えていました。神楽は、地域の人に支えられながら、昔から現代まで様々な文化が加わり現代まで引き継がれています。今では、継承する若い団員を中心に、秋のお祭りに神さまに感謝するだけではなく、日本の神話や歴史の出来事を演出して、舞台芸術としてご覧頂くようになりました。本日は、日本の「秋」の風物詩、紅葉狩を題材とした演目と、太古より米づくりの苦労を伝える「八岐大蛇」をご覧いただきます。また、地元ブラジル神楽団の皆様が「恵比寿」を披露されます。どうぞ最後まで、「神楽」をととして、日本の文化の薫りをお楽しみください。

NPO法人広島神楽芸術研究所 理事長 林秀樹

Sobre a música 奏楽について

O aprendizado dos instrumentos musicais é transmitido de geração a geração através da pratica. Os sons são aprendidos pelo ouvido. Os cantos são escritos antigos que retratam as paisagens e sentimentos do povo japonês.



神楽囃子を奏でる「楽(がく)」は太太鼓、小太鼓、手打鉦、笛の4つの楽器で構成されていますが、その音を記した楽譜がありません。これは、「音」や「リズム」を耳で聞き、体で覚えて受け継いでいるからです。また、途中で詠われる歌は、日本の古い歌で、日本の風景や情緒を歌うものです。

Membros do “ Hiroshima Kagura ”

団員紹介



Tikashi Tsukamoto



Toshihiro Sakiuti



Hidemi Suguezawa



Shinji Numata



Yuki Matsuda



Kuniaki Toda



Yasuhiko Kikumoto



Mitsuyuki Okamoto



Kazuaki Kurisu



Taketiyo Izumi



Tetsuya Oda



Masaki Takesako



Yasuhiro Fujimoto



Kazuya Tamura



Takafumi Shimogoti



Shoiti Matsunaga



Takuga Ota

Equipe de produção スタッフ紹介

Direção : Hideki Hayashi

Assistente de direção : Mitsunori Sunada

Som : Shigemi Yokoyama

Luz : Kenjiro Teraoka

Arte : Keiji Masuda

Secretário : Yasuhiko Kubo

Projeto gráfico : Mitio Takahashi, Yuka Tabamura

Participação: Grupo Kagura do Brasil, Flavio Ishizuka

— HISTÓRIA CRIADA PELA BELA CULTURA JAPONESA —

— 美しい日本の風土に創られた物語 —

紅葉狩 - Momijigari



Elenco

Taira no Koremoti: Yasuhiko Kikumoto
Servo: Takiyō Izumi
Princesa maquiavélica: Tetsuya Oda
Vilã: Mitsuyuki Okamoto
Vilã: Shōiti Matsunaga
Deus Hatiman Daibosatsu: Yasuhiro Fujimoto
Chefe dos demônios: Kuniaki Toda
Demônio: Masaki Takesako
Demônio: Kazuya Tamura

O-daiko: Toshihiro Sakiuti
Ko-daiko: Takuga Ota
Teuti-gane: Takafumi Shimogoti
Fue: Yuki Matsuda

Sinopse あらすじ

Este Kagura conta a história de como o clima e a cultura Japonesa criaram a mente rica do povo japonês.

Em um ano, o Japão é dividido nas 4 estações distintas: primavera, verão, outono e inverno. Após o inverno rigoroso, chega a amena primavera trazendo consigo o florescimento de lindas cerejeiras de pétalas brancas. A festa realizada embaixo da cerejeira é chamada de “Hanami” (contemplar as flores). Terminando o quente verão, chega o outono, tornando as folhas do momiji (bordo japonês) vermelhas como fogo.

A festa realizada embaixo do momiji é chamada de “Momijigari”.

この神楽は、日本の気候・風土が日本人の豊かな心を育てている姿を伝える物語です。日本は春・夏・秋・冬と一年間が4つの季節で区分されます。寒い冬を過ぎて暖かい春になると、白い花びらの美しい桜が咲きます。桜の木の下で宴を開くことを「花見」と言います。そして、暑い夏が終わり秋になると、紅葉の葉色が燃えるような赤色になります。この紅葉の木の下で宴を開くことを「紅葉狩」と言います。

- ① O general (shogun) Taira no Koremoti parte para o Momijigari.
- ② Nas montanhas de Togakushi, ele se perde no caminho. Pergunta a uma princesa a direção. Neste momento, seu coração é arrebatado pela cor da folhagem das árvores (kouyou) e se junta a festa das princesas.
- ③ Koremoti bebe muito e é enfeitiçado pelas princesas que se transformam em demônios. Quando vai ser devorado pelos demônios, é salvo do perigo pelo Deus que aparece.
- ④ Através de uma batalha feroz, todos os demônios são exterminados.

神楽の紅葉狩は

- ① 將軍・平維茂(たいらのこれもち)は、紅葉狩へと出発します。
- ② 戸隠山で道に迷ったので、姫に道を聞きますが、維茂は色づいた紅葉(こうよう)に心を奪われ、姫たちの宴に加わります。
- ③ 維茂は酒に酔い、鬼の化身であった姫たちに妖術をかけられ倒れます。そして、鬼に食べられようとするとき、神さまが現れ、危機を救います。
- ④ 激しい戦いによって鬼退治をします。

1



Taira no Koremoti

Eu sirvo ao Palácio Imperial. Meu nome é Taira no Koremoti, General dos Samurais. Chegou o ótimo clima do outono, sairemos para contemplar a linda paisagem do Koyo (mudança de coloração das folhas das árvores) em Mikawa, Totoumi).

O-daiko(grande tambor)
Cuidado no caminho

Taira no Koremoti
Entendido, terei cuidado.

(平維茂) そもそもこの所に進み出たる者、都においては宮廷に使え奉る、中納言・平維茂と申すものにて候。我等兩名この所に来ること余の儀にそうらず、折しも秋はたけなわ、錦秋の頃なれば、これよりは三河・遠江を指し、紅葉狩りにへと駒を進めばやと存じ候。

(大太鼓) さればせきせきお急ぎなされ候。
(平維茂) 心得申して候。

2



Taira no Koremoti

Nós saímos para contemplar o belo Koyo na montanha, fiquei fascinado por sua grande beleza e nos perdemos pelo caminho do Monte Togakushi. Estamos em apuros, não há casas, porém se descermos o vale penso que podemos encontrar o caminho por onde viemos. Vamos descer rapidamente o vale.

(平維茂) 我ら兩名、紅葉狩りへと思ひ立ち、東路を三河・遠江と駆け巡り候が、彩なす錦に心を奪われ、これなる戸隠山に踏み迷いて候。宿りを求めるべく人家もなく、道を尋ねる里人もなく、困り果て候が、ある谷を下り行かば、里に出ずべき事もあらん。されば急ぎ下らん。

3



Princesa maquiavélica

Nós somos os demônios que habitam o Monte Togakushi, estávamos tentando conquistar o Japão, mas fomos impedidos por Taira no Koremoti. Nós nunca esquecemos este ressentimento! Estávamos pensando na vingança quando ouvimos que Taira no Koremoti havia se perdido por estes caminhos do monte Togakushi. Finalmente teremos nossa vingança! Nos transformaremos em princesas e o atrairemos para uma festa e utilizaremos nossa melhor magia para matá-lo!

(鬼女大鬼) そもそも、これなる所に進み出でたる者、信州はこれなる戸隠の奥山に住まいを致す鬼神なり。我等、酒池に溺れ、肉の林にと踏み迷い、隠秘淫蕩(いんびいんとう)の風生臭きこの世をば、我世となさんぞと思ひしも、王朝守護致す孤高の臣・平維茂の為、我等が謀覆されしは、その恨み骨髓に徹せり。さればその恨み晴らさんぞと、時節を待ちしが折りもよし、維茂主従この深山において紅葉狩りなど、雅た振る舞いに及ぶとの事なれば、その風流なる心根こそ我等が思うつば、さればこの所に、謀をば巡らん。

4



Vilã

Ohh! Vendo daqui para baixo, o odioso Taira no Koremoti está abrindo caminho pela vegetação e está vindo para cá! Temos que avisar imediatamente ao rei demônio!

(手下) おお遙か彼方を見下ろせば、茂し草木をかき分けて、怨敵・維茂主従現れたり。さればこの義(よし)大王殿に御注進つかまつらん。

5



Vilã

Senhor rei! Se prepare imediatamente. Taira no Koremoti está vindo para cá.

Princesa maquiavélica

Ohh! Taira no Koremoti está vindo para cá!! Vamos iniciar imediatamente uma festa, Vamos atraí-lo, embebedá-lo, e atacaremos! Teremos então a nossa vingança!

Vilã

Entendido

(手下)

いかに大王殿に申して候。
維茂主従、すでにこの館にかかりたる頃なれば、早々、御装いなされやの。

(鬼女大王)

何と!! 維茂遂に現れたるか。然れば此の所に紅葉狩りの酒宴をば開き、維茂主従をばおびき寄せ、積もる恨みをば晴らそうぞ。

(手下)

心得申して候。

6



Taira no Koremoti

Estamos em apuros, gostaria que nos ajudasse.

Princesa maquiavélica

Quem é o senhor?

Taira no Koremoti

Eu sou Taira no Koremoti. Vim ao Monte Togakushi para ver o Koyo, mas nos perdemos no caminho.

Nos ensine o caminho de volta para a capital.

(平維茂)

館のうちに尋ね申さん。

(鬼女大王)

これは、これは。いずれの方々にてましますや。

(平維茂)

やつがれは、平維茂にて候が、この戸隠山に紅葉狩りに参じ、彩なす錦に心を奪われ、道に踏み迷い難儀いたすなれば、里に出ずべき道をお教え給えや。

7



Princesa maquiavélica

Que horror.

Todos nós somos apenas mulheres e enquanto contemplamos o koyo estamos fazendo uma festa, por que não se juntam a nós e depois lhes explicaremos o caminho para voltar a capital?

Taira no Koremoti

Que estranho. Lindas mulheres estão fazendo uma festa neste fim de mundo?

Já que é assim nos juntaremos a vocês.

(鬼女大王)

聞けば聞くほど、難儀の様子僂ばれ候。身として此の山に住まいを致す者にてそうろうが、女ばかりの館にて、丁度紅葉狩りの宴の最中なれば、里路は後程教えるほどに、先ずは一献お過ごしなされやの。

(平維茂)

いかにも不思議。この深山にはそぐわぬ方々よ。よしや誰にてあれ、やんごとなき上臈の紅葉狩りの酒宴の最中とあらば、こまにてのりうちもかなうまじ、しからば歩まん。

8



Princesa maquiavélica

Oh!

Derrubamos Taira no Koremoti !!

Por causa dele nosso complô não se tornou realidade.

Chegou a hora da vingança. Vou beber o sangue dele e devorá-lo até a morte.

(鬼女大王)

あら嬉やの、我その昔王朝覆し我世となし、栄耀栄華を極めんぞと思ひしが、奴らに阻まれしは無念なり、さればその恨み晴らすべく、その股引き裂き生き血をば嚙り、骨をば噛み砕かん。

9



Deus

Eu sou o Deus Hatiman Daibosatsu.

Apareci para salvar o Taira no Koremoti, que tem muita fé, e que foi derrotado por magia dos demônios.

Concedo esta espada a Taira no Koremoti, que exterminará os demônios existentes no Monte Togakushi que afetam negativamente o país.

(八幡大菩薩)

そもそもこのところに降り立ちし神は、豊前は宇佐の宮、また山城は男山に鎮座まします八幡大菩薩なり。我このところに降り立つこと余の儀にあらず、日頃信心厚き中納言・平維茂、今しも戸隠山の鬼神のために一命危うしと見定めたれば、これなる神剣をを維茂に授け、国にあだなす鬼神どもおぼ退治いたさせばやぞと思うなり。

10



Taira no Koremoti

O que aconteceu?

É sonho? É realidade? Deus apareceu para nos salvar do perigo.

Aquelas mulheres eram os demônios do Monte Togakushi?

Com esta espada que me foi concedida, irei exterminar os demônios do Monte Togakushi.

(平維茂)

おお夢か現か幻か、我日頃より信心いたす、八幡大菩薩、我が危難を救わせたまう。されば上臈と見えしは鬼人なりしか。しからばこれなる神剣を持って、戸隠山の鬼女をおぼ退治いたさん。

11



Taira no Koremoti

Demônios do Monte Togakushi, ouçam com atenção!

Eu sou Taira no Koremoti !! Vocês cometeram muitas maldades nesta montanha!!

Derrubarei a todos com esta espada !!

Chefe dos demônios

Taira no Koremoti ! Você recebeu ajuda do Deus e veio para nos matar?

Isso é inútil ! Mataremos aqueles que nos enfrentarem.

(平維茂)

戸隠山の鬼女に申さん。我こそは平維茂なり。なんじこの深山において悪事を働くこと数知れず、よってこれなる神剣を持って、汝の存命うちとめんこと、ただいまのことなり。

(大鬼)

いや維茂。汝、八幡大菩薩の救いを被り、我らが謀を見破りし、立ち向かうとは片腹痛し、されば汝ら、攻め立てよ、討ち止めよ。

12



Chefe dos demônios

Meus seguidores foram derrotados ?

Não há outro remédio. Este é meu último recurso ! Exterminarei a todos por meio da magia !!

(大鬼)

あら残念なり無念なり。手下の者は討ち取られしか。かくなるうへは、是非もなし、我が得意の妖術を持ち汝らをば悩まさん。

Grupo Kagura do Brasil

ブラジル神楽保存会



Festa de Cerejeira 2011, Garça

Aqui no Brasil, na década de 70, os imigrantes da província de Hiroshima formaram o grupo de Kagura com saudade da terra natal. Apesar de já terem sido feitas várias apresentações durante muito tempo, a atividade de Kagura parou por alguns anos. Em 2004 os veteranos retomaram a atividade convidando jovens e interessados. Atualmente, o grupo conta com 18 pessoas, integrando issei, nissei, sansei, yonsei e brasileiros. O Grupo Kagura do Brasil tem como objetivo preservar e divulgar a cultura através da apresentação em eventos culturais por ano agradando não só japoneses mas todo o público brasileiro.

facebook/kaguradobrasil

EBISU

Esta peça se baseia numa lenda milenar japonesa. Um Deus cujo nome é Kotoshironushi-no-mikoto, também chamado de Ebisu, é o Deus da felicidade e celebração. Ele adora pescar e hoje tentará pegar o pargo, cujo nome é “Tai” e tem o som semelhante a “medetai” que significa celebração. A vara de pesca significa uma pessoa correta, de bom coração. A linha de pesca significa a longevidade, e o anzol, meio de conseguir fortuna. O pargo simboliza a fartura. Vamos torcer para que Ebisu consiga pescar um grande pargo, desejando a amizade eterna entre Brasil e Japão, e assim, trazer felicidade para todos.

「恵比須」

恵比寿は事代主命(ことしろぬしのみこと)のご功績を物語る神楽です。
恵比寿の釣りの場面を主体にした舞いで 愛くるしさとのほのぼのとした所作は心を和ませます。釣竿は心が素直になり、長い糸は寿命を長くし、針は万の神宝を釣り上げるといい、本日はブラジルと日本の友好を祈願し又ご来場の皆さまのご健康とお幸せと祈って大鯛を釣ろうといたします。

Elenco

Ebisu : Shinsuke Nakamori
O-daiko : Patricia Kary Noda
Ko-daiko : Erina Mie Sasaki
Teuti-gane : Emille Yoshie Sasaki
Pargo : Mira Yoshimi Sasaki

1970年ブラジル国サンパウロ市において遠く郷里を偲ぶ広島県出身の移民者によって神楽保存会が作られました。以来故郷の誇る文化をより多くのブラジルの人々に見せたいと広島風 島根風にこだわらずサンパウロ州各地で公演をしてきました。現在は日系二世 三世 四世 及びブラジル人の男女18名のグループで 毎年各地で行われる日系祭りでは衣裳の華やかさも手伝って日系人のみならずブラジル人にも大いに喜んでいただいております。

— HISTORIA QUE DESCREVE O DESESPERO NA PLANTAÇÃO DE ARROZ —

— 命がけの米作りを描いた物語 —

八岐大蛇 - Yamatanooroti



Elenco

Sussanou no Mikoto : Yasuhiko Kikumoto
Pai : Taketiyo Izumi
Mãe : Shinji Numata
Filha : Shoiti Matsunaga
Serpente① : Yuki Matsuda
Serpente② : Kuniaki Toda
Serpente③ : Kazuaki Kurisu
Serpente④ : Tetsuya Oda
Serpente⑤ : Masaki Takesako
Serpente⑥ : Yasuhiro Fujimoto
Serpente⑦ : Kazuya Tamura
Serpente⑧ : Takafumi Shimogoti

O-daiko: Hidemi Suguezawa
Ko-daiko: Takuga Ota
Teuti-gane: Toshihiro Sakiuti
Fue: Mitsuyuki Okamoto

Sinopse あらすじ

Este Kagura conta a história de como o povo japonês da antiguidade protegia desesperadamente a plantação de arroz durante as cheias dos rios. O alimento principal do povo japonês, o arroz (planta do arroz) é cultivado em terra fértil e com água e sol abundante. Yamatanooroti(a serpente com 8 cabeças e 8 caldas) se refere às montanhas que armazenam água, e pelas formas que estas águas escoam. O plantio do arroz ocorre na primavera e a colheita no outono. O excesso de chuvas do verão faz com que as águas, que escorrem das montanhas, se transformem em enchentes e destruam as plantações de arroz. A história retrata a dor dos camponeses ao ver suas próprias filhas criadas com todo amor e carinho sendo engolidas pelas enchentes que chegam 1 vez ao ano.

この神楽は、古代の日本人たちが川の氾濫を命がけで守り、米づくりをしたことを伝える物語です。日本人の主食である米(稲)は、肥沃な土地と太陽と豊かな水によって育ちます。八岐大蛇は、水を貯える山々であり、流れる水の姿を表わしています。春に田植えをして収穫の秋を待ちますが、収穫時期の夏に大雨が降ると、山々から水が流れ出し、大洪水となって田畑を飲み込みます。年に一度来る大洪水は、大切に育てた娘を飲み込んでいくようなものという思いから創られた物語です。

- ① Está chegando a estação onde a oitava donzela está para ser engolida. O Deus do céu então surge para casal triste de idosos, que está para perder sua filha.
- ② O Deus promete exterminar uma enorme serpente após ela ser embriagada com bebida. A família dança junto rezando o sucesso.
- ③ Em seguida, de repente aparece a enorme serpente e bebe toda a bebida. E assim, o Deus desafia a serpente para um duelo.
- ④ Exterminando completamente a serpente, eis que sai de dentro de sua barriga uma espada. Nesta história, a espada, como prova da vitória, foi transformada em tesouro nacional.

神楽の八岐大蛇は

- ① いよいよ8人目の娘が飲み取られる季節になり、悲しんでいる老夫婦のもとに天空から神様が舞い降りてきます。
- ② 神さまは、大蛇を酒に酔わせて退治することを約束します。そして親子の舞いで成功を祈ります。
- ③ するとどこからともなく八岐大蛇が現れ、酒を飲みほします。そして神さまは、酔いつぶれた大蛇へ戦いを挑みます。
- ④ 全て大蛇を退治すると、大蛇の腹の中から剣が出てきます。この剣を勝利の証として国の宝物にしたという物語です。

1



Sussanou no Mikoto

Eu sou o terceiro filho do Deus que criou o Japão. O Deus Susanoo. Descendo pela corrente deste rio, encontrei um casal de idosos muito triste e sua filha. Ouvi sua história.

Pai

Um monstro chamado Yamatanooroti devora uma donzela por ano. Dentre 8 donzelas, apenas uma sobrou. Neste ano, uma donzela ainda será devorada.

Sussanou no Mikoto

Eu prometo exterminar a serpente e em troca tomarei a sua filha como esposa. Vou embebedar a serpente colocando veneno no saquê (aguardente japonês) que ela gosta, quando ela estiver bêbada irei exterminá-la com esta espada. Prepare-me rapidamente o saquê com veneno.

(須佐之男命) そもそもこれは。天照らしめます日神の弟、建速・須佐之男命なり。今、出雲国・日野川のほとりに着きて川上より箸流れ来たるを見ればこの川上に人里あらんぞと思いが、されどこの川上を上りゆかば、嘆き悲しむ老夫婦の間に一人の姫を連れ、事の仔細を良く聞けば、このところに八岐大蛇なるものありて、年毎に一人の姫を飲み込むとのことにて候。我に救いを求めてそうらえば、このところに毒酒を造らせ、八重に垣をなし、八重垣大明神と奉り、大蛇来たりては、この中に姫おるとみてガブガブと飲み酔い朽ち眠らん。その時、自らはかせる十束の宝剣を持って、大蛇なるものズタズタに退治せんこと、掌に覚えあり。急ぎ毒酒の用意をいたすべし。

2



O casal preparou o saquê com veneno como o Deus pediu.

老夫婦は神様の言うとおりに、毒酒を用意します。

3



Sussanou no Mikoto

Eu vim para acabar com você. Esteja preparada!

(須佐之男命) 汝はかしこぎ神なり。いかであえせざらめや。

4



De repente aparece a grande serpente, que toma todo o adorado saquê.

どこからともなく大蛇が現れ、大好きな酒を飲み干します。

5



Esperando por isto o Deus começa a exterminar a grande serpente.

それを待ちかまえていた神様は次々と大蛇を退治します。

6



Sussanou no Mikoto

Que estranho, ao derrotar a grande serpente, saiu de sua cauda uma espada. Esta espada, como prova da vitória, será transformada em tesouro nacional.

(須佐之男命) 大蛇をズタズタに退治してみれば七つ目の尾の先より、これなる宝刀現れたりさればこの剣を天叢雲剣と名付け天照大神に捧げ奉らん。



http://www.fujita.co.jp 4-25-2 Sendagaya, Shibuya-ku, Tokyo 151-8570, Japan Phone: +81-3-3402-1911



Y-TEC KEYLEX MÉXICO, S.A. DE C.V. Y-TEC CORPORATION



KEYLEX CORPORATION



MentecWorld S.A. de C.V.
Compañía Japonesa de Mantenimiento Industrial en México.
Tel: (464)656 2780 Mail: mentecworld.mexico@gmail.com

Agradecemos a colaboração de todas as empresas que tornaram possível realizar esta apresentação.

今回の公演の実現にご協力くださいました企業各位に御礼を申し上げます。



2,900 stores in Japan 26 countries and regions overseas About 1,400 stores

DAISO INDUSTRIES CO., LTD.
www.daiso-sangyo.co.jp / www.daisoglobal.com

神楽ポータルサイト

KAGURA の 杜

広島神楽で検索！

http://npo-kagura.jp/

■特定非営利活動法人 広島神楽芸術研究所
事務局 〒731-1521 広島県山県郡北広島町丁保余原1501-1
TEL(0826)72-5307 FAX(0826)72-4401

携帯版 神楽の杜



Hiroshima Aluminum Industry Co., Ltd.

HP address : http://www.hai.co.jp/



前。 一歩二歩、

あたりまえのことを
まじめにコツコツと。

一番しやすい
シシヨー
広島市信用組合
http://www.hiroshimashi.shinkumi.jp/

プロ野球解説者
(元広島東洋カープ)
大野 豊

生もみじ

にしき堂



HIROTEC WORLD WIDE

- Hirotec Mexico, S.A. de C.V.
- Hirotec Tooling de Mexico S de RL de CV

(Automotive Door / Exhaust System Parts Stamping Die / Assembly Systems)

HIROTEC CORPORATION
5-2-1 Ishiuchiminami, Saeki-ku, Hiroshima Japan
Phone: (Japan) +81-82-941-7800 http://www.hirotec.co.jp



DaikyoNishikawa Corporation

http://www.daikyonishikawa.co.jp/



Mazda Logistics Co., Ltd.



RYOBI

RYOBI Making Life Comfortable

DIE CASTINGS POWER TOOLS BUILDERS' HARDWARE PRINTING EQUIPMENT

http://www.ryobi-group.co.jp/



NISHIKAWA RUBBER CO., LTD.



祝 ひろしま神楽中南米公演 Música sintoísta de Hiroshima, Gira Latinoamérica

KAWADA MX S.A. de C.V.
メキシコ合衆国 グアナフオ州
シオ市 サンフェIV工業団地
http://www.kawadakk.jp

KAWADA MX S.A. de C.V.
Parque Santa Fe IV
Silao, Gto., México



マツダは信念を持って挑戦しつづけます

マツダには広島土地、人々の影響が色濃く反映されています。

その代表的なものが不屈のチャレンジ精神。

戦争により壊滅的被害を受けた広島は、驚異的な復興を遂げますが、このゼロから立ち直る屈強な精神、チャレンジしていく姿勢は、

広島企業であるマツダにも受け継がれています。

誰もが無理だと思ふこと、難しいということに敢えて挑む。

どんな困難や大きな壁に当たっても、決して諦めずに夢を追いかける。

それが広島の、そしてマツダの精神です。

新しい技術は、挑戦からしか生まれない。

マツダはそんな信念を持って、クルマをつくりつづけています。

マツダ株式会社